



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului
cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare
a Consiliului Europei, în valoare de 40 milioane EUR,
pentru finanțarea Proiectului pentru prevenirea
catastrofelor naturale generate de inundații și
poluarea aerului, semnat la București la
16 iulie 2003 și la Paris la 25 August 2003**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului
cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a
Consiliului Europei, în valoare de 40 milioane EUR, pentru
finanțarea Proiectului pentru prevenirea catastrofelor naturale
generate de inundații și poluarea aerului, semnat la București la
16 iulie 2003 și la Paris la 25 August 2003, transmis de Secretariatul
General al Guvernului cu adresa nr.179 din 10.12.2003,**

CONSILIUL LEGISLATIV

**În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,**

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

**1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea
Acordului cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare
a Consiliului Europei pentru finanțarea Proiectului pentru prevenirea
catastrofelor naturale generate de inundații și poluarea aerului, semnat
la București la 16 iulie 2003 și la Paris la 25 August 2003.**

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

**Raportat la conținutul său, Acordul cadru de împrumut face
parte din categoria înțelegerilor internaționale care, potrivit art.4 alin.1
din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după
semnare trebuie să fie supuse Parlamentului spre ratificare prin lege.**

**2. La titlul proiectului de lege, propunem eliminarea referirii la
valoarea împrumutului (" ... în valoare de 40 milioane EUR ..."),**

care nu reprezintă un element esențial pentru identificarea Acordului, precizarea respectivă urmând să se facă numai în cuprinsul art.1.

3. La art.4, pentru respectarea uniformității reglementărilor în materie, propunem reformularea părții finale a textului, astfel: “și alte costuri aferente împrumutului, se asigură din sumele alocate anual, cu această destinație, Ministerului Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului”.

4. Referitor la Acordul cadru, semnalăm că în preambulul acestuia nu s-a respectat regula alternatului, iar în clauza finală nu se prevede în ce limbă a fost întocmit acesta.

5. Cu privire la denumirea monedei comunitare, ar fi fost necesar să se folosească o singură modalitate de referire la aceasta, respectiv aceea de EURO, nu “EUR” și “euro”, ca în art.3.1.

6. La art.11, se face referire la titlurile paragrafelor, secțiunilor și ale capitolelor Acordului, deși acesta nu este structurat decât în articole și subpuncte ale acestora.

7. Există două texte marcate ca art.13.

8. La art.14, clauza referitoare la intrarea în vigoare a Acordului “la semnarea lui” și “la ratificarea lui” este incertă și neuzuală, pentru că o înțelegere internațională nu poate intra în vigoare la două momente diferite sau numai pentru o parte contractantă.

9. La art.15, pentru rigoarea normativă a textului ar fi trebuit să se prevadă că Acordul a fost semnat (nu încheiat) în două exemplare originale”, în loc de “având valoare de original”.

În plus, atâta timp cât există două exemplare originale, nu se înțelege de ce părțile contractante păstrează fiecare numai o copie a Acordului și nu un exemplar original al acestuia.

Întrucât ar putea fi vorba despre o traducere neadecvată, propunem să se verifice în textul original și, dacă este cazul, să se facă rectificarea necesară.

10. Proiectul de lege nu este însoțit și de textul original al Acordului, iar traducerea în limba română nu poartă mențiunea “Traducere oficială/autorizată din limba ...”, așa cum prevăd normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1731/12.12.2003